

Theodor Storm,
Wohl fühl ich , wie das Leben rinnt

Wohl fühl ich, wie das Leben rinnt,
Und dass ich endlich scheiden muss,
Dass endlich doch das letzte Lied
Und endlich kommt der letzte Kuss.

Noch häng ich fest an deinem Mund
In schmerzlich bangender Begier;
Du gibst der Jugend letzten Kuss,
Die letzte Rose gibst du mir.

Du schenkst aus jenem Zauberkelch
Den letzten goldnen Trunk mir ein;
Du bist aus jener Märchenwelt
Mein allerletzter Abendschein.

Am Himmel steht der letzte Stern,
O halte nicht dein Herz zurück;
Zu deinen Füßen sink ich hin,
O fühls, du bist das letzte Glück!

Lass einmal noch durch meine Brust
Des vollsten Lebens Schauer wehn,
Eh seufzend in die große Nacht
Auch meine Sterne untergehn.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR STORM (Teodoro Stormo, *1817-09-14 – †1888-07-04).*

Arg-201-398 (2004-03-06 06:51:39)

Theodor Storm,
Konscias mi pri l' tempoflu'

tradukita de Manfredo Ratislavo

Konscias mi pri l' tempoflu',
Ke devos mi forlasi vin,
Ke kantos lastan kanton mi,
Ke venos lasta kis' je l' fin.

Ankoraŭ mi ĉe via buŝ'
Avide-time pendas mi;
La lastan kison de l' junec'
La lastan rozon donas vi.

Al mi el jen sorĉ-kalik'
Enverŝas lasten gluton vi;
Vi estas de l' fabelo-mond'
Vespera lasta lum-radi'.

Sur la ĉiel' la lasta stel'
Vi estas kvazaŭ ja por mi;
Ne retenigu via kor',
Feliĉo lasta estas vi.

Sentigu foje vi al mi,
Maperonta en malhel',
La plenan senton de la viv'!
Subiĝu poste mia stel'.

*Traduko de la Germana poemo "Wohl fühl ich , wie das Leben rinnt" de THEODOR STORM (Teodoro Stormo, *1817-09-14 – †1888-07-04) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2002-04.*

MR-388-1 / Arg-201-399 (2004-03-06 06:50:54)

Mi trovis tiun chi poemon en la libro „Theodor Storm - Werke“ eldonita de la eldonejo Droemersch Verlaganstalt München por la Germana Libroklubo (Deutscher Buchklub Bochum) el la jaro 1954.